



GNOME-FR  
19, rue du Docteur Goujon  
75012 Paris  
<http://www.gnomefr.org/association/>

# Demande de soutien pour la coordination des traductions GNOME en français

|           |              |
|-----------|--------------|
| Version : | 0.3          |
| Date :    | 23 juin 2009 |
| Statut :  | brouillon    |

## **Résumé**

L'environnement de bureau GNOME constitue la base de l'interface utilisateur de nombreuses distributions Linux. Le déploiement d'ordinateurs de plus en plus nombreux basés sur cet environnement dans le monde francophone fait qu'il devient toujours plus important de fournir une qualité de traduction exemplaire.

À cet effet, le rôle du coordinateur des traductions paraît crucial. Ce projet vise à présenter un modèle de soutien qui soit à la fois respectueux des principes de développement du logiciel libre et qui puisse obtenir la participation des nombreux partenaires associatifs, institutionnels ou commerciaux qui ont intérêt à garantir une qualité optimale de la langue française des interfaces présentées par les logiciels GNOME.

## **Présentation de GNOME et de GNOME-FR**

Le projet GNOME a pour but de créer un environnement utilisateur complet, libre et facile d'utilisation, ainsi qu'une plate-forme de conception logiciel solide pour les développeurs d'applications (<http://www.gnome.org>). En plus des éléments de base (bureau, menus, icônes, utilitaires système), les logiciels GNOME offrent une palette complète de logiciels permettant d'effectuer la plupart des tâches informatiques courantes : éditeurs de texte et d'images, lecteur multimédia, navigateur Web, client de messagerie, logiciel de programmation, etc. Il est à relever que GNOME accorde un soin tout particulier à faciliter son utilisation pour des utilisateurs présentant des handicaps, grâce à un ensemble d'outils d'accessibilité adaptés.

GNOME est développé de manière communautaire et ses contributeurs proviennent aussi bien de grands noms de l'informatique comme IBM, Novell ou Sun que d'individus bénévoles et passionnés. Les avantages d'une telle plate-forme dont le code source est libre et ouvert sont nombreux : développements orientés selon les besoins, absence de coûts de licence, adaptabilité à des besoins particuliers, contexte idéal pour des projets éducationnels, etc. L'ouverture de GNOME permet également à n'importe quelle communauté linguistique, quelle que soit sa taille, de lancer un projet de traduction<sup>1</sup>.

GNOME-FR rassemble l'ensemble des développeurs, traducteurs et utilisateurs GNOME francophones dans le seul et unique but de promouvoir et de favoriser l'essor du projet GNOME dans les pays francophones (<http://www.gnomefr.org>).

L'environnement GNOME constitue l'interface utilisateur de base des distributions Linux Debian, Red Hat, Fedora, Ubuntu et OpenSUSE, parmi d'autres.

## **Bref aperçu du processus de traduction**

La gestion des traductions dans le projet GNOME se déroule sur le site <http://l10n.gnome.org>. À chaque changement de code source d'une application, le site vérifie si de nouvelles chaînes sont à traduire. Le cas échéant, un fichier .po contenant les chaînes à traduire est mis à disposition sur le site. Le traducteur peut donc le télécharger, traduire les chaînes manquantes avec l'application de son choix, puis envoyer le fruit de son labeur sur le site. Un autre traducteur se chargera ensuite de relire le fichier avant

---

1 Une liste des projets de traduction en cours peut être consultée à l'adresse <http://l10n.gnome.org/teams/>

qu'un « commiteur » ne prenne le soin d'envoyer le fichier dans le dépôt Git de GNOME.

Toute personne peut prétendre au rôle de traducteur, en se créant un compte sur le site [l10n.gnome.org](http://l10n.gnome.org). Les relecteurs sont des traducteurs dont la qualité du travail et la maîtrise de la langue française a été particulièrement reconnue par leurs pairs. Les commiteurs sont des traducteurs expérimentés qui ont obtenu le droit d'écriture dans le dépôt Git de GNOME en fonction de leur expérience et de leurs contributions.

## ***Le travail du coordinateur***

Le travail du coordinateur comporte plusieurs aspects, aussi bien humains que techniques :

Il **anime l'équipe de coordination**. Il est évident que le coordinateur ne peut pas tout faire. Il doit donc pouvoir compter sur une équipe de contributeurs. Le moyen privilégié de communication est la liste de diffusion [gnome-fr](mailto:gnome-fr). Il veille notamment à ce qu'aucun message ne reste sans réponse.

En compagnie des autres contributeurs qui possèdent le droit de « commit » dans le dépôt Git de GNOME, il **contrôle et envoie les traductions** dans ledit dépôt. Dans la mesure du possible, il veille à ce que les traductions soumises dans le système de suivi des traductions ne restent pas trop longtemps sans être traitées.

Le coordinateur **veille à la cohérence globale des termes** utilisés pour la traduction. Il se base notamment sur le glossaire commun<sup>2</sup> mis en place sous la houlette de l'association Traduc.org, ainsi que sur d'autres références reconnues en francophonie<sup>3</sup>.

GNOME publie tous les 6 mois une nouvelle version des logiciels de base. Le coordinateur **suit la statistique des traductions et s'assure de la traduction complète des logiciels GNOME au niveau de l'interface utilisateur**. Dans la mesure du possible, il veille à ce qu'un maximum de documentations soient également traduites. Le 100% à ce niveau est plus difficile à atteindre, car il n'y a pas de période de gel des chaînes à traduire pour la documentation.

Le système de suivi des anomalies (bogues) de GNOME contient un composant dédié au signalement d'erreurs de traduction (produit « l10n », composant « French »). Le coordinateur **veille au suivi de ces rapports d'erreur** (pouvant être signalés par n'importe quel utilisateur).

L'ensemble des équipes de traduction du projet GNOME échangent et se coordonnent sur la liste de diffusion [gnome-i18n](mailto:gnome-i18n). Le coordinateur **suit cette liste et répercute d'éventuelles actions** à effectuer au niveau de son équipe.

Le coordinateur est également un **point de contact** concernant la traduction des logiciels GNOME en français. Il suit notamment les listes de diffusion de l'association Traduc et intervient si nécessaire.

---

2 <http://glossaire.traduc.org>

3 <http://wiki.traduc.org/gnomefr/Ressources>

## **Sélection du coordinateur**

Le travail de coordination des traductions exige la maîtrise de trois compétences essentielles :

- a) aisance dans les relations humaines
- b) maîtrise de la langue française
- c) connaissances techniques

Ces trois critères constituent donc les éléments objectifs à considérer lors du choix d'un coordinateur.

Le choix du coordinateur est réévalué tous les six mois, sur le même rythme que les publications officielles des versions de GNOME. En principe, ce choix devrait pouvoir se faire par cooptation après discussion sur la liste de diffusion [gnomefr](mailto:gnomefr)<sup>4</sup>. S'il y a désaccord manifeste après discussion, c'est le bureau de l'association GNOME-FR qui désigne le coordinateur en fonction des trois critères énumérés ci-dessus.

## **Conditions de rémunération**

Le poste de coordinateur des traductions n'est pas un poste salarié de l'association GNOME-FR. Il s'agit d'un mandat attribué à une personne morale ou à une personne indépendante. Le mandataire est donc responsable de s'acquitter des charges sociales en vigueur dans son pays.

Dans la mesure où la rémunération de cette tâche est fonction du soutien reçu par l'association GNOME-FR spécifiquement pour ce projet, aucun montant n'est garanti à l'avance pour cette tâche. Le versement est effectué par l'association GNOME-FR à la fin de la période de six mois considérée, sur la base d'une facture établie par le mandataire sur les critères suivants :

- rapport semestriel du mandataire contenant le détail des travaux et le nombre d'heures effectués durant le cycle semestriel
- montant du soutien reçu par l'association GNOME-FR pour ce projet
- tarif horaire maximal de 35€ et montant total maximal de 5000€ par cycle semestriel.

Le mandataire devra donc s'enquérir auprès de l'association GNOME-FR avant d'établir sa facture. Les tarifs mentionnés peuvent être périodiquement revus par l'association GNOME-FR en fonction de l'évolution du projet et de la quantité de travail.

## **Soutien**

Tout soutien pour ce projet doit être versé à l'association GNOME-FR en mentionnant « Coordination des traductions ».

Les montants versés par les donateurs ainsi que la rémunération semestrielle versée au coordinateur figureront sur le site de l'association GNOME-FR. Les donateurs qui ne souhaiteraient pas voir leur nom apparaître publiquement peuvent le signaler en effectuant leur don.

---

4 <http://www.traduc.org/mailman/listinfo/gnomefr>